

Cantata BWV 77

Du sollt Gott, deinen Herren, Lieben

Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu

Événement : 13^e dimanche après la Trinité

Première exécution : 22 août 1723

Texte : Luc 10 : 27 (Mvt. 1) ; [Justus Gesenius](#) / [David Denicke](#) (Mvt. 6) ; Anonyme (Mvts. 2-5)

Choral : [Wenn einer alle Ding verstünd](#) (Choisi par Carl Friedrich Zelter) ou [O Gottes Sohn, Herr Jesu Christ](#) (Recommandé par NBA = Neue Bach-Ausgabe)

1

Chœur [S, A, T, B]

Tromba da tirarsi, Violino I/II, Viola, Continuo

Du sollt Gott, deinen Herren, lieben

Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu,

von ganzem Herzen, von ganzer Seele,

de tout ton cœur, de toute ton âme,

von allen Kräften und von ganzem Gemüte

de toute ta force et de tout ton esprit

und deinen Nächsten als dich selbst.

et ton prochain comme toi-même.

2

Récitatif [Basse]

Continuo

So muss es sein!

Il doit en être ainsi,

Gott will das Herz vor sich alleine haben.

Dieu veut avoir les cœurs pour lui seul,

Man muss den Herrn von ganzer Seelen

Il faut, pour son bonheur,

Zu seiner Lust erwählen

Élire le Seigneur de toute

Und sich nicht mehr erfreun,

La force de son âme

Als wenn er das Gemüte

Et ne plus se réjouir

Durch seinen Geist entzündt,

Que lorsqu'il enflamme notre cœur par le pouvoir de son esprit,

Weil wir nur seiner Huld und Güte

Car c'est seulement alors que nous sommes assurés

Aldenn erst recht versichert sind.

De sa grâce et de sa bonté.

3

Air [Soprano]

Oboe I/II, Continuo

Mein Gott, ich liebe dich von Herzen,

Mon Dieu, je t'aime de tout mon cœur,

Mein ganzes Leben hängt dir an.

Ma vie entière est suspendue à toi.

Laß mich doch dein Gebot erkennen

Fais-moi connaître ta loi

Und in Liebe so entbrennen,

Et enflamme-moi d'amour

Dass ich dich ewig lieben kann.

Afin que je puisse t'aimer éternellement.

4

Récitatif [Ténor]

Violino I/II, Viola, Continuo

Gib mir dabei, mein Gott! ein Samariterherz,

Pour cela, mon Dieu, donne-moi un cœur de Samaritain,

Dass ich zugleich den Nächsten liebe

Afin que j'aime aussi mon prochain

Und mich bei seinem Schmerz

Et que la vue de sa douleur

Auch über ihn betrübe,

M'inspire de l'affliction à son égard,

Damit ich nicht bei ihm vorübergeh

Et que, de la sorte, je ne passe pas mon chemin

Und ihn in seiner Not nicht lasse.

Et ne l'abandonne pas à sa détresse.

Gib, dass ich Eigenliebe hasse,

Fais que je prenne en abomination l'amour de soi-même,

So wirst du mir dereinst das Freudenleben

Et ainsi tu m'offriras un jour la félicité

Nach meinem Wunsch, jedoch aus Gnaden geben

À laquelle j'aspire, mais qui sera elle aussi un don de ta grâce.

5

Air [Alto]

Tromba da tirarsi, Continuo

Ach, es bleibt in meiner Liebe

Hélas, il reste dans mon amour

Lauter Unvollkommenheit!

Tant d'imperfection !

Hab ich oftmals gleich den Willen,

Bien que j'aie souvent le désir immédiat

Was Gott saget, zu erfüllen,

D'accomplir ce que Dieu nous dicte,

Fehlt mir's doch an Möglichkeit.

Souvent aussi je n'en suis pas capable.

Choral [S, A, T, B]*Instrumentation non parvenue***Herr, durch den Glauben wohn in mir,***Seigneur Jésus, tu fournis toi-même***Laß ihn sich immer stärken,***L'exemple du véritable amour.***Dass er sei fruchtbar für und für***Accorde-moi de pratiquer moi aussi, suivant ce modèle,***Und reich in guten Werken;***L'amour du prochain***Dass er sei tätig durch die Lieb,***Et d'être à même, dans tous les cas où je le puis,***Mit Freuden und Geduld sich üb,***De me montrer charitable envers mes semblables,***Dem Nächsten fort zu dienen.***Comme je voudrais qu'on le soit à mon égard.**Citations bibliques en vert, Choral en violet*